ZE.371.POiŚ.1.2016

Kudowa Zdrój, 07.02.2017r.

Wyjaśnienie nr 1 treści SIWZ w postępowaniu
„Kompleksowa realizacja ekspozycji edukacyjnej w Ekocentrum PNGS".

Działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 ze zm.) Zamawiający, dokonuje wyjaśnienia treści SIWZ w następującym zakresie:

Pytanie 1
„Czy w odniesieniu do zapisu „film w Sali Audiowizualnej i projekcja w Sali Geo odtworzą się automatycznie w audioguide (technologia RFiD) - chodzi o pełną synchronizację z obrazem" Zamawiający oczekuje, aby zsynchronizowane ścieżki dźwiękowe odtwarzały się automatycznie po wejściu w jakąś konkretną strefę, czy po uruchomieniu ręcznym przez Zwiedzającego?"

Odpowiedź 1
Zamawiający oczekuje, że tłumaczenia dla filmu w Sali Audiowizualnej oraz projekcji w Sali Geo zostaną automatycznie uruchomione w urządzeniach audioguide w momencie rozpoczęcia projekcji. Oznacza to, że wszystkie osoby przebywające w danym momencie w Sali Audiowizualnej lub Sali Geo usłyszą tłumaczenie w słuchawkach urządzeń audioguide równocześnie z rozpoczęciem projekcji i bez konieczności ingerencji użytkownika. Rozpoczęcie odtwarzania tłumaczeń będzie związane z wystąpieniem **równocześnie** dwóch warunków:

1. Przebywanie osoby z urządzeniem audioguide w Sali Audio lub Sali Geo,
2. Rozpoczęcie projekcji filmu lub projekcji w Sali Geo.

Zamawiający zakłada, że w przypadku, gdy do trwającej projekcji dołączą kolejne osoby, usłyszą one w urządzeniu audioguide komunikat o tym, że tłumaczenie rozpocznie się wraz z kolejną projekcją filmu / pokazu.

Pytanie 2
„Czy Zamawiający planuje jeszcze jakieś inne stanowiska multimedialne, które miałyby mieć obcojęzyczne ścieżki dźwiękowe, odtwarzane w urządzeniach *audioguide* w sposób zsynchronizowany?"

Odpowiedź 2
Zamawiający przewiduje, że automatyczna synchronizacja treści odtwarzanych z urządzeń *audioguide* następować będzie w Sali audiowizualnej, Sali Geo oraz w Sali Rośliny. W przypadku pozostałych stanowisk zwiedzający po ręcznym uruchomieniu odsłuchają słuchowiska lub treść stanowiska z *audioguide*.

Pytanie 3
„Czy Zamawiający mógłby podać objętość wszystkich tekstów na wystawie, które miałyby zostać przetłumaczone na języki obce (np. w stronach)?"

Odpowiedź 3
Z uwagi na to, że elementem zamówienia które jest przedmiotem postępowania jest także opracowanie treści merytorycznych w tym:
- szczegółowych scenariuszy treści multimedialnych: filmów, prezentacji, nagrań dźwiękowych, gier edukacyjnych, zadań, pytań i doświadczeń,
- opracowanie zawartości merytorycznej (graficznej, tekstowej i multimedialnej) stanowisk, plansz, ekspozytorów, prezentacji multimedialnych, gier i zabaw interaktywnych i przedstawienia do zatwierdzenia przez Zamawiającego,
Zamawiający nie może podać szczegółowej objętości wszystkich tekstów na wystawie.

Szacowana objętość tekstów to około 150 stron, jednak wartość ta stanowi jedynie objętość orientacyjną i nie może być traktowana jako ostateczna. Ostateczna objętość tekstów znana będzie po ich opracowaniu przez Wykonawcę i zatwierdzeniu przez Zamawiającego.

Pytanie 4
„Czy Zamawiający mógłby podać objętość wszystkich tekstów na wystawie, które miałyby zostać nagrane w języku polskim i językach obcych (np. w godzinach nagrania)?"

Odpowiedź 4
Obecnie Zamawiający nie może podać dokładnej objętości wszystkich tekstów, które miałyby zostać nagrane przez lektorów z uwagi na to że szczegółowa treść tekstów jest przedmiotem zamówienia (patrz odpowiedź nr 3).
Szacowana objętość nagrań to około 120 minut (dla każdego z języków), jednak wartość ta stanowi jedynie objętość orientacyjną i nie może być traktowana jako ostateczna. Ostateczna objętość nagrań znana będzie po ich opracowaniu przez Wykonawcę i zatwierdzeniu przez Zamawiającego.

Pytanie 5
„Czy w odniesieniu do zapisu „wejście na salę wzbudzi czujkę ruchu co uruchomi słuchowisko." Zamawiający dopuszcza inne rozwiązanie (np. znaczniki radiowe), które uruchomią słuchowisko po wejściu na salę?"

Odpowiedź 5
Zamawiający dopuszcza takie rozwiązania techniczne, które zapewnią automatyczne uruchamianie się słuchowiska w Sali Rośliny, bez konieczności wyposażania każdego z odwiedzających w urządzenia techniczne umożliwiające wyzwalanie słuchowiska.

Pytanie 6
„Czy Zamawiający przewiduje też inne strefy, w których nagrania miałyby się uruchamiać automatycznie?"

Odpowiedź 6
Zamawiający nie przewiduje innych (poza salą audiowizualną, salą Geo oraz salą Rośliny) pomieszczeń i stref, w których następowało będzie automatyczne uruchamianie nagrań.

Pytanie 7
„Czy Zamawiający wymaga, aby tłumaczenia były wykonane przez tłumaczy, dla których język tłumaczenia jest językiem ojczystym (tzw. *native speaker*)?"

Odpowiedź 7

Z uwagi na zachowanie wysokiej jakości tłumaczeń Zamawiający wymaga, aby osoby dokonujące tłumaczeń posługiwały się językiem obcym, na który tłumaczą na poziomie osób dla których język tłumaczenia jest językiem ojczystym (tzw. *native speaker*)

Pytanie 8

„Czy Zamawiający wymaga, aby lektorzy, którzy użyczą głosu do *audioguide* byli profesjonalnymi aktorami z udokumentowanym doświadczeniem, dla których język nagrania jest językiem ojczystym (*native speaker*)?"

Odpowiedź 8

Z uwagi na zachowanie wysokiej jakości nagrań Zamawiający wymaga, aby osoby użyczające głosu do nagrań posiadały udokumentowane doświadczenie w realizacji nagrań lektorskich oraz posługiwały się językiem, w którym dokonywane są nagrania na poziomie osób, dla których język tłumaczenia jest językiem ojczystym (tzw. *native speaker*)

Kierownik Zamawiającego

DYREKTOR

mgr inż. Bartosz Małek